

玛格丽特·杜拉斯

纳塔丽·格朗热

Nathalie Granger

Marguerite Duras

Marguerite

纳塔丽·格

Nathalie Granger

玛格丽特·杜拉斯 著

Marguerite Duras

户思社 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

纳塔丽·格朗热/(法)杜拉斯(Duras, M.)著;户思社译.

—上海:上海译文出版社,2014.1

(玛格丽特·杜拉斯作品系列)

ISBN 978-7-5327-6192-0

I. 纳… II. ①杜…②户… III. 电影剧本—作品集—
法国—现代 IV. I565.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 149980 号

MARGUERITE DURAS

Nathalie Granger, suivi de La femme du Gange

本书根据伽里玛出版社 1993 年法文版译出

© Éditions Gallimard, 1973

All rights reserved.

All adaptations are forbidden.

图字: 09-2007-345 号

纳塔丽·格朗热
Nathalie Granger

MARGUERITE DURAS
玛格丽特·杜拉斯 著
户思社 译

出版统筹 赵武平
责任编辑 李月敏
装帧设计 陆智昌

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 11.25 插页 4 字数 67,000

2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-6192-0/I·3678

定价: 40.00 元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制

本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 0571-85155604



目 录

纳塔丽·格朗热

1

恒河女子

157

译后记

341

纳塔丽·格朗热

片头字幕

伊莎贝尔·格朗热

女友

小学校长

推销员

父亲

纳塔丽·格朗热

洛朗斯·格朗热

编剧/导演

摄影主任

第一副摄影

第二副摄影

露西娅·博斯

让娜·莫罗

吕斯·加西亚·维尔

热拉尔·德帕迪厄

迪奥尼斯·马斯科洛

瓦莱丽·马斯科洛

纳塔丽·布儒瓦

玛格丽特·杜拉斯

吉兰·克洛凯

布鲁诺·努登

让-米歇尔·卡雷

第一副导演	伯努瓦·雅科
第二副导演	雷米·迪舍曼
录音师	保罗·莱内
副录音师	米歇尔·维奥内
	米歇尔·穆勒
女场记员	热纳维耶芙·迪富尔
摄影师	让·马斯科洛
总剪辑	尼科尔·卢布尚斯基
副剪辑	米歇尔·穆勒
灯光	达尼埃尔·阿尔莱
摄影置景	克里斯班
混合录音	保罗·贝尔托

《纳塔丽·格朗热》于一九七二年四月二日至十六日在伊夫林省的一个村庄里拍摄。

片头景色

花园的篱笆墙后面远远地站着一个小姑娘，她推着一辆玩具车。

花园的不同场景。

白色的平台。一辆滑板车，一只被丢弃在平台上的皮球。

池塘的四周用石头砌成。

传来一个女人的声音，在谈论一个小姑娘：

画外音

她最近几天编造了这样的谎言，什

么她没有吃饭就来上学，你处在水深火热之中，等等，等等。

为什么？不为什么……就为丢了橡皮那件事……

总会有好学生和坏学生……这些我们都懂……但是从另一方面而言，一个小姑娘就如此狂暴……

从房间的另一侧看到的平台。一扇门开着。

一只小猫经过。黑色的。

钢琴曲伴随着片头字母与景色：车尔尼钢琴练习曲，
一个孩子在弹奏。

片头完

透过玻璃门看到的依旧是那个白色大理石平台。花园。夏天的折叠椅。零零散散的玩具：滑板车，皮球。灰蒙蒙的天，多少有点儿雾。冬末时分。

收音机开始播放新闻，而镜头则在花园里停留了三十秒。

我们离开花园，随着镜头进入房间。透过房间的玻璃窗，可以看到花园里空空如也。房间里，收音机在继续播放最新消息，新闻本身成了电影瞬间的焦点。

收音机的声音^①

他们作案三次，枪杀了四个人。“如果

发现案犯，务必捉拿归案，如遇抵抗，坚决捕杀。”巴黎地区的所有警察今天早晨九点半都接到了追捕案犯的命令。这时，巴斯蒂德夫人正好骑着自行车在德勒森林附近转悠。据说，她发现了两个少年杀人犯，他们刚刚在古塔十字附近黑色雪铁龙 DS 停靠的山坡上睡着。巴斯蒂德夫人的线索与其他证人所提供的线索正好吻合，警察大范围追捕两个杀人狂的行动开始了。已经快十二天了，两个杀人狂在伊夫林省制造了一片恐惧。“他们还是孩子，”巴斯蒂德夫人好像这样说，“一个是金发，另一个是棕发，他们看上去疲惫不堪。”

要求两名少年投降的喊话此起彼伏。
没有任何反应。十三点二十分，响起了

① 暗示一九七一年六月发生在巴黎地区的社会新闻。两名十六七岁的年轻人毫无理由地杀害了三个人，甚至不是因为偷盗。他们在南方的公路上被捕获，当时他们正准备去蓝色海岸“打靶”(原文如此)。——原注

一声冷枪。警察说：“最好在他们睡觉时
抓获他们。”鉴于杀人犯的年龄，这一场
与时间的赛跑特别令人痛苦。

沉默。

在播放新闻时，固定镜头慢慢地变成全景镜头。透过
落地窗，好像有人用目光把花园搜寻了一遍。播放新闻时，
有人在偷看花园。

伊夫林省的犯罪：电影的主题。

新闻已经结束。

沉默中，镜头还在继续拍摄全景。现在正好扫过院墙，
发现了一扇打开的门，通往另一个房间，随后停在墙壁上。

然后，有一个人：一个男人的侧面。（父亲。）他完全被
新闻吸引，一脸凝重。

镜头继续向前推，拍摄全景。我们看到一张桌子，一
顿日常午饭后的杯盘狼藉。

镜头稍微上抬，拍到一个女人。（女友。）褐色的头发。
正面。她在吸烟。她垂着双眼，看着饭桌，却什么也未曾

看见。她也一样，完全被刚刚听到的事情吸引住了。

与此同时，我们发现了第二个女人，坐在第一个女人对面。背面。（母亲，她的名字叫：伊莎贝尔·格朗热。）她一头长发，非常光滑，黑极了。

沉默。

三个人被刚刚听到的新闻惊呆了。他们都不在刚刚用完午餐的饭桌上。看到这一情况，就觉得他们的缺席显得不太协调，几乎有些不正常。

镜头继续在房间里，绕着饭桌移动。离开三个成年人后，又发现了两个孩子：两个小女孩。坐在桌边。镜头停在孩子们身上^①。其中一个女孩就是纳塔丽·格朗热。

她们正看着花园。刚才播放新闻时，就是她们的目光在花园里到处观望。

镜头在她们身上停下后，我们听到了大人們的谈话。节奏很慢。大家都不舒服。

房间如此寂静，父亲讲话时，两个孩子吓了一跳。她

^① 只有电影镜头的推动。——原注

们盯住讲话的人。年纪大一点的女孩听得专心。另外那个，年龄小的女孩则心不在焉。

下面的所有谈话都是画外音。

父亲

他们的年纪一定很小。(停顿片刻)
他们去打靶……(停顿片刻)枪走火了，
是这样的……

女友(停顿片刻)

他们在枪杀了停车场老板后被发现
了……(停顿片刻)就在德勒附近……

父亲

四十公里。(停顿片刻)森林位于波

尔迪耶埃与圣安德烈之间。

沉默。

伊莎贝尔·格朗热(带着很重的意大利口音)

快点。

她在跟孩子们说话。一定是上学的时间到了。

孩子们顺从地站了起来。她们离开了饭桌，过道里传来她们的脚步声，随后开门，关门：她们走了。

镜头在她们离去的空椅子上停留了片刻。她们离开房间时没有一个人说话。

沉默再次降临。

父亲(悲痛、缓慢)

应该告知校方，纳塔丽要走啦。